

B. 876

YAH CERTIFICA DEDICARLE LOS OCHOS DÍAS SIGUIENTES AL DICTADO DE LAS  
MISMAS. EN ESTE PERÍODO PODRÁN SER INSUMIDAS LAS REQUERIMIENTOS Y LAS DEMÁS  
COMUNICACIONES. ESTE PLAZO TERMINARÁ CON LA VENIDA DEL DÍA 15 DE MARZO  
PROXIMO, ATRAS DE LO CUAL SE DEBERÁN DE ENTREGAR LAS MISMAS AL  
ESTADO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA, Y AL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU.

AMENDMENT NO. 1 TO THE AGREEMENT BETWEEN THE

GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU

THE UNITED STATES OF AMERICA AND

NORTH CAROLINA STATE UNIVERSITY

AMENDMENT N° 1 TO THE AGREEMENT BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU,  
THE UNITED STATES OF AMERICA, AND  
NORTH CAROLINA STATE UNIVERSITY

This amendment is made, entered into and effective the first day of January 1969, between the Government of the United States of America, represented by the Agency for International Development (hereinafter referred to as "AID"), the Government of the Republic of Peru (hereinafter referred to as the "Cooperating Government"), represented by the Ministry of Agriculture (hereinafter referred to as the "Institution"), and the North Carolina State University (hereinafter referred to as the "Contractor") an educational institution chartered by the State of North Carolina with its principal offices located at Raleigh, North Carolina.

WHEREAS, the "Institution", an agency of the Cooperating Country and the Contractor entered into an agreement effective November 23, 1966; and

WHEREAS, said agreement is financed in whole or in part by AID loan number 527-L-047; and

WHEREAS, the parties hereto now desire to amend said agreement to extend the period during which services shall be provided, to provide additional funding and to make other mutually acceptable changes.

NOW, THEREFORE, the parties hereto agree as follows:

1. Article I

Insert in line 3 after "evaluating" the words "and implementing".

2. Article III-A

Delete \$250,000 and in lieu thereof insert "\$400,000".

3. Article IV

Delete in line 3 "December 31, 1968" and in lieu thereof insert "December 31, 1970", except when such funds are for par-

ENMIENDA N° 1 AL CONTRATO CELEBRADO ENTRE EL  
GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU,  
LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA, Y  
LA UNIVERSIDAD DEL ESTADO DE CAROLINA DEL NORTE.

Se hace la presente enmienda que es suscrita y efectiva el día primero del mes de enero de 1969, entre el Gobierno de los Estados Unidos de América, representado por la Agencia para el Desarrollo Internacional -que en adelante se denominará "AID"-, el Gobierno de la República del Perú -que en adelante se denominará "Gobierno Cooperante"-, representado por el Ministerio de Agricultura y Pesquería -que en adelante se denominará "Institución"-, y la Universidad del Estado de Carolina del Norte -que en adelante se denominará "Contratista"-, una institución docente establecida en el Estado de Carolina del Norte con oficinas principales en Raleigh, Carolina del Norte.

CONSIDERANDO que la Institución, una dependencia del Gobierno Cooperante y el Contratista celebraron un contrato el 23 de noviembre de 1966; y

CONSIDERANDO que dicho contrato es financiado en su integridad o en parte por el Préstamo de AID N° 527-L-047; y

CONSIDERANDO que las partes contratantes desean enmendar dicho contrato para prorrogar el periodo durante el cual se proporcionarán los mencionados servicios, para proveer de fondos adicionales y para hacer cualesquier otros cambios aceptados por ambas partes,

POR LO TANTO, las partes contratantes de este documento acuerdan lo siguiente:

1. Artículo I

Insertar en la línea 3 después de la palabra "evaluando" las palabras "y ejecutando".

2. Artículo III - A

Suprimir "\$250,000" y en su lugar insertar "\$400,000".

3. Artículo IV

Suprimir en la línea 3 "31 de Diciembre de 1968" y en su lu

ticipant training purposes provided that such training begins before December 31, 1970".

4. Appendix B of the Loan Agreement shall be amended to add Appendix B-1 as follows:

Appendix B-1 Amended Operational Plan

I. Objectives

The objective of this extended contract is to further develop a program of evaluation of the national supervised credit program in cooperation with the Ministry of Agriculture and Fisheries, the National Office for the Promotion of Agriculture (Direccion General de Promoción Agropecuaria), the Forestry Service (Direccion General Forestal, Caza y Tierras), the National Office of Agrarian Reform (Direccion General de Reforma Agraria y Asentamiento Rural), and the Agricultural Development Bank (ADB). The sub-objectives are:

1. To continue to evaluate the supervised credit program and to see that the results are considered in national credit policy decisions.
2. To develop a capacity in the Ministry of Agriculture for continuous evaluation and improvement of the supervised credit program and other agricultural credit programs as well.

II. Scope of Work

The evaluation team will be divided into two groups of three persons each; one group will work in the extension-implementation phase while the other group will continue with program evaluation. The contractors duties will include, but not be limited to the following:

gar insertar "31 de Diciembre de 1970, salvo cuando se trate de fondos para el adiestramiento de participantes que pueden ser asignados para adiestramientos específicos siempre y cuando tal entrenamiento comenzara antes del 31 de Diciembre de 1970".

4. El Anexo B del Convenio de Préstamo será enmendado añadiéndole el siguiente Plan Operacional que comprenderá el período de prórroga de este contrato.

#### Anexo B - 1 Plan Operacional

##### I. Objetivos

El objetivo de la prórroga de este contrato es el de promover más el desarrollo del programa nacional de evaluación del crédito supervisado en cooperación con el Ministerio de Agricultura y Pesquería, la Dirección General de Promoción Agropecuaria (antes SIPA), la Dirección Forestal, Caza y Tierras (antes SF), la Dirección General de Reforma Agraria y Asentamiento Rural (antes ONRA), y el Banco de Fomento Agropecuario (BFA). Los objetivos subsecuentes son los siguientes:

1. Continuar la evaluación del programa de crédito supervisado y ver que los resultados sean considerados en las decisiones de la política crediticia a nivel nacional.
2. Desarrollar la capacidad en el Ministerio de Agricultura para seguir llevando a cabo una evaluación continua así como el mejoramiento del programa de crédito supervisado y de otros programas de crédito agrícola.

14/13

TGK

##### II. Plan de Trabajo

El equipo de evaluación estará dividido en dos grupos de tres personas cada uno. Un grupo trabajará en la fase de difusión y ejecución, mientras que el otro grupo seguirá con el programa de evaluación. Las obligaciones de los contratados incluirán, pero no se limitarán, a lo siguiente:

*1*

A. The extension-implementation group, with and in cooperation with the respective institutions, will assist in the implementation of recommendations made during the 1967-1968 evaluation contract and any other recommendations which arise from the continuing evaluation with particular regard to:

1. Improving the planning and budgeting procedures used at the local level.
2. Defining specific objectives of the program and listing priorities.
3. Revising Promocion Agraria's supervised credit manual and preparing a manual for the Agrarian Reform and the Forestry Service programs.
4. Preparing budgeting and farm planning manuals for use by the extension agents.
5. Improving the selection of borrowers and lending procedures.
6. Assisting in developing appropriate functions at the local and regional levels to feed in information necessary for national office summaries.
7. Calculating the administrative cost per loan and assisting in developing an efficient contract and loaning procedure for very small loans.
8. Training extension agents through regional training seminars on credit use, borrower selection, and farm budgeting and planning.
9. Developing a procedure in the ADB which correctly indicates the loan delinquency rate.

*HMB*  
*TGF*

B. The evaluation group will continue evaluating the supervised credit program with special emphasis on:

A. El grupo de difusión y ejecución, con y en cooperación con las respectivas instituciones, ayudará en la ejecución de las recomendaciones hechas durante el contrato de evaluación de 1967 - 1968 y cualesquier otras recomendaciones que surgieran de la continua evaluación y en particular con relación a:

1. El mejoramiento de los procedimientos de planeamiento y presupuesto usados a nivel local.
2. Definición de los objetivos específicos del programa y enumeración de prioridades.
3. Revisión del manual del crédito supervisado del programa de promoción agropecuaria y preparación de un manual para reforma agraria y para el servicio forestal.
4. Preparación de manuales presupuestales y de agro-planeamiento para el uso de agentes de difusión.
5. Mejoramiento del método de selección de prestatarios y procedimientos del prestatario.
6. Ayudar en el desarrollo de las funciones apropiadas a los niveles local y regional para proporcionar información necesaria para los sumarios de la oficina nacional.
7. Calcular el costo administrativo de cada préstamo y ayudar a desarrollar un contrato eficaz y un procedimiento adecuado de préstamos para pequeños agricultores.
8. Adiestramiento de agentes de extensión por medio de seminarios de adiestramiento en el uso de créditos, selección de prestatarios y presupuestación y planificación del agro.
9. Desarrollar un procedimiento en el Banco de Fomento Agropecuario que indique en forma correcta la proporción de la tasa de mora.

B. El grupo de evaluación continuará evaluando el programa de crédito supervisado con especial hincapié en:

1. Studying the need for credit in the agricultural sector of Peru by type of credit and location.
2. Revising standards of evaluation of credit programs to meet national goals.
3. Analyzing the causes of loan delinquency and its solution.
4. Determining enterprise combinations most appropriate for the various agencies and zones.
5. Analyzing the allocation of capital among the various agencies, zones, and areas.
6. Measuring the impact of the program with special emphasis on the transferring of credit recipients to regular operations of the Agricultural Development Bank and other Commercial Banks.
7. Determining the minimum size for economical units by enterprise and area.

C. To train Peruvian counterparts in techniques and practices for evaluation of credit programs through in-service training.

*HNB*  
*ZEB*  

### III. Personnel

A. The contractor shall furnish the following U.S. or third country personnel to carry out the technical services mentioned previously:

**U.S. or Third Country Personnel:**

- 1 Production Economist-leader of the evaluation program and principal researcher.
- 1 Short-term production economic consultant-Cooperator in research.
- 1 Short-term farm management consultant or credit specialist-cooperation in extension.

1. Estudio de la necesidad crediticia en el sector agrícola del Perú por tipo de crédito y ubicación.
2. Revisión de normas de evaluación de programas de crédito para satisfacer las metas nacionales.
3. Análisis de las causas de incumplimiento en el pago de los préstamos y sus soluciones.
4. Determinar las combinaciones de actividades más apropiadas para las diferentes agencias y zonas.
5. Análisis de la distribución de capital entre las diferentes agencias, zonas y áreas.
6. Medir el impacto del programa con especial énfasis en la transferencia de prestatarios a operaciones de crédito regulares del Banco de Fomento Agropecuario y bancos comerciales.
7. Determinar el tamaño mínimo de unidades económicas por actividad y área.

C. Adiestrar contrapartes peruanas en las técnicas y prácticas para evaluar programas de crédito por medio de adiestramiento en ejercicio de funciones.

WMB

### III. Personal

A. El contratista proporcionará el siguiente personal americano o de un tercer país para llevar a cabo los servicios técnicos citados anteriormente:

Personal Americano o de un tercer país:

- 1 Economista de Producción - jefe del programa de evaluación y principal investigador.
- 1 Consultor Economista de Producción, contratado a corto plazo para cooperar en la investigación.
- 1 Consultor en Administración de fondos o especialista en créditos contratado a corto plazo para cooperar en el ser

TS

Peruvian Personnel:

3 Agricultural Economists trained at the Master of Science level in Agricultural Economics to participate in the evaluation phase of the program.

3 Agronomists to participate primarily in the extension-implementation phases.

1 Bilingual secretary.

1 Messenger.

Other short-term clerical staff for data tabulation as needed.

B. The program staff will be based in offices of the Ministry of Agriculture or other appropriate facility. The persons working primarily with the extension-implementation phase will collaborate with the National Trust Fund Council or with its representative who is responsible for implementation. It is anticipated that the evaluation group will work closely with and eventually be incorporated into the Ministry of Agriculture and Fisheries.

5. Appendix C of the Loan Agreement shall be amended to add Appendix C-1 as follows:

Approved Budget  
(January 1, 1969 to December 31, 1970)

Budget No. 2

<u>Item</u>	<u>Total Budget</u> Fr: 1/1/69 To: 12/31/70	<u>Carry-over</u> 1967-68	<u>Additional Fund-ing needed</u>
Salaries	116,000	35,000	81,000
Allowances	10,000	---	10,000
Travel & Transportation	30,000	24,000	6,000

vicio de extensión.

Personal Peruano

3 Economistas agrícolas entrenados a nivel de "Maestría en Ciencias" en economía agrícola para participar en la fase de evaluación del programa.

3 Ingenieros agrónomos para participar en primer lugar en las fases de extensión y ejecución.

1 Secretaria bilingüe.

1 Mensajero.

Otro personal contratado a corto plazo para la tabulación de datos según haya necesidad.

B. El personal del programa deberá estar localizado en oficinas del Ministerio de Agricultura o cualquier otro local apropiado. El personal que trabaje principalmente en las fases de extensión y ejecución del programa, colaborará con el Fondo Nacional de Fideicomiso o su representante responsable de la ejecución. Se anticipa que el grupo de evaluación trabajará estrechamente con el Ministerio de Agricultura y Pesquería, al cual será incorporado eventualmente.

5. Anexo C del Convenio de Préstamo será modificado para añadir el Anexo C - 1 tal como sigue:

-----  
Presupuesto Aprobado  
(Enero 1, 1969 a Diciembre 31, 1970) Presupuesto N° 2  
-----

-----

Item	Presupuesto Total		Fondo Adicional necesario
	Para: 1/1/69 de: 12/31/70	Saldo 1967-68	
Salarios	116,000	35,000	81,000
Pensiones	10,000	---	10,000
Viajes y Transportes	30,000	24,000	6,000

-----

Direct Costs	20,000	16,000	4,000
Overhead	15,000	---	15,000
Equipment	5,000	10,000	(-) 5,000
Participant Training	39,000	---	39,000
	<hr/>	<hr/>	<hr/>
	235,000	85,000	150,000

A. The total budget for the two-year period, 1969-70, is \$235,000. On the basis of present expenditure levels it is estimated that \$85,000 of the 1967-68 budget will be available as carry over. This leaves \$150,000 to be financed for the new two-year period from loan 527-L-047.

B. Agricultural Finance Training

A portion of the budget for the credit evaluation group will be set aside to provide further training for selected Peruvian technicians in the field of agricultural credit and finance. This money will be used to finance one or more fellowships for advanced studies and/or for travel to third country locations to study credit and its use. The members of the credit evaluation group as well as other persons working in agricultural credit in the public sectors will be eligible for this training. Any fellowship recipient must agree to concentrate in agricultural finance and to return to Peru to work in agricultural credit or related subjects.

6. Appendix D-Special Provisions

Article 6.B. is amended by adding a separate paragraph "For purposes of determining home leave eligibility under the terms of the amended contract all provisions of Article II.G.3 shall apply, except that home leave taken in calendar year 1969 by Dr. Tinnermeier, delayed

HMB  
DAB

Costos Directos	20,000	16,000	4,000
Gastos Generales	15,000	---	15,000
Equipo	5,000	10,000	(-)5,000
Entrenamiento	39,000	39,000	
	235,000	85,000	150,000

A. El presupuesto total para el período de dos años, 1969-1970, es de \$235,000. Sobre la base del nivel actual de gastos se estima que \$85,000 del presupuesto para 1967-1968 estarán disponibles para arrastrar lo. Esto daría un saldo por financiarse de \$150,000 para el nuevo período de dos años del préstamo 527-L-047.

#### B. Entrenamiento en Finanza Agrícola

Una parte del presupuesto para el grupo de evaluación de créditos se reservará para proporcionar entrenamiento avanzado a un grupo selecto de técnicos peruanos en el campo de crédito y finanza agrícola. Este dinero se usará para financiar una o más becas para estudios avanzados y/o para viajes a un tercer país para estudiar crédito y su uso. Los miembros del grupo de evaluación de crédito, así como otras personas que trabajan en crédito agrícola en los sectores públicos, serán elegidas para dicho entrenamiento. Cualquier persona favorecida por la beca deberá estar de acuerdo en concentrar sus estudios en finanza agrícola y regresar al Perú para trabajar en el crédito agrícola o asuntos afines o relacionados.

#### 6. Anexo D - Disposiciones Especiales

Artículo 6.B queda modificado añadiéndose un párrafo aparte: "Con el propósito de determinar el derecho de vacaciones bajo los términos del contrato modificado, todas las disposiciones del Artículo II.G.3 quedan vigentes. De acuerdo a tales disposiciones el Dr. Tinnermeier estará expedito para sus vacaciones el 1º de Setiembre de 1969. Queda entendido, sin embargo, que el Dr. Tinnermeier también gozará de vacaciones

10/11/68



at the request of AID shall not be considered for purposes of determining eligibility in December of 1970".

7. Appendix D-Special Provisions

Section 6.C. Article IV

In "IV Reports A", in line 4 delete "quarterly report" and in lieu thereof insert "biannual report".

8. Appendix D-Special Provisions

Delete in its entirety Section 6.C Article IV, "IV Reports A.3" and substitute thereof the following:  
"3. The first bi-annual report shall be due on or before July 31, 1969".

9. Appendix D-Special Provisions

Section 6.C, Article IV, "IV Reports D" is amended to add the following: "specifically, brief summary progress reports will be required on a quarterly basis."

Except as expressly hereby amended, said contract is in all respects ratified, confirmed and continued in full force and effect in accordance with its terms.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have executed this contract on the date and year last specified below.

Lima, November 26th, 1969.

1961  
*Taylor G. Belcher* *Harvey Bumgardner*  
By the Government of By the Agency for Internatio By North Carolina Sta  
the Republic of Peru nal Development te University  
General Edgardo Mercado J. Excmo. Sr. Taylor G. Belcher Dr. Harvey Bumgardner  
Minister of Foreign Ambassador of the United  
Affairs States of America

en Diciembre de 1970 fecha de expiración del periodo bajo contrato suponiéndose que un nuevo contrato será suscrito por un periodo no menor de un año".

7. Anexo D - Disposiciones Especiales

Sección 6.C Artículo IV

En "IV Informes A." en la línea 4 suprimir "informe trimestral" y en su lugar insertar "informe semestral".

8. Anexo D - Disposiciones Especiales

Suprimir en su totalidad la Sección 6.C Artículo IV, "IV Informes A.3" y sustituirla por la siguiente: "3. El primer informe semestral vencerá el o antes del 31 de Julio de 1969".

9. Anexo D - Disposiciones Especiales

Sección 6.C Artículo IV "IV Informes D" se modifica añadiéndole lo siguiente:

"Se requerirá informes de progreso específicamente cortos y sumarios trimestrales".

11/13  
J.G.B

Salvo sea modificado expresamente por el presente documento, dicho contrato es ratificado en todo sentido, confirmado y continua vigente de acuerdo con sus términos.

EN FE DE LO CUAL, las Partes aquí mencionadas han ejecutado este contrato en la fecha y año especificados abajo.

Lima, 26 de Noviembre de 1969.

1969/edf  
Por el Gobierno del Perú  
General Edgardo Mercado J.  
Ministro de Relaciones Exteriores

Taylor G. Belcher Harvey Bumgardner  
Por la Agencia para el Desarrollo Internacional del Estado de Carolina del Norte  
Excmo. Sr. Taylor G. Belcher Embajador de Estados Unidos Dr. Harvey Bumgardner  
de América